

主 编 / 李金涛



降“龙”十八“章”

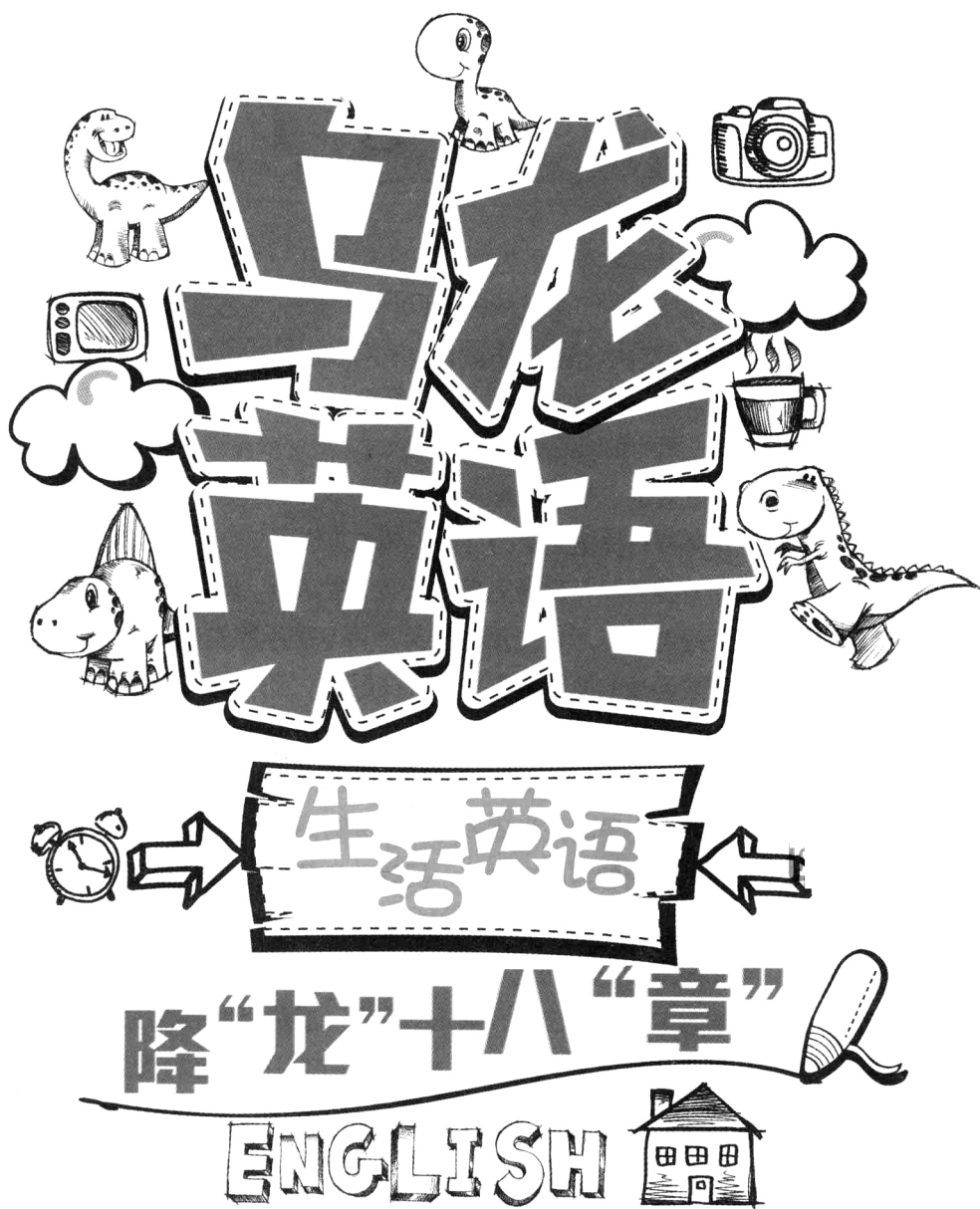
ENGLISH



巧解乌龙错误，告别雷人英语

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



主 编 / 李金涛

副主编 / 孙艳洁 马 馨

编 委 / 白丽君 邵延娜 孔宁宁 王晓晶 王 红

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

乌龙英语：生活英语降“龙”十八“章”/ 李金涛主编；白丽君等编. — 北京：
外语教学与研究出版社，2013.8
ISBN 978-7-5135-3565-6

I. ①乌… II. ①李… ②白… III. ①英语—自学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 208681 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 赵瑞超
装帧设计 佳禾书装
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京铭传印刷有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 13.5
版 次 2013 年 9 月第 1 版 2013 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-3565-6
定 价 27.90 元

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：club@fltrp.com
如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系
联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com
制售盗版必究 举报查实奖励
版权保护办公室举报电话：(010)88817519
物料号：235650001

PREFACE

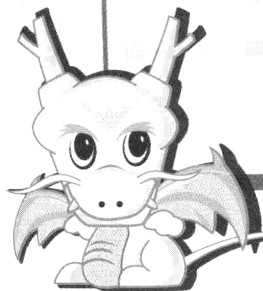
前言

一九八一年的隆冬，某位知识分子的家里，本书主人公吴隆“隆重登场”。中年得子的吴先生和妻子激动万分，夫妻俩给儿子取名“吴隆”，取“兴隆”之意，希望儿子将来的学业、事业和感情都一帆风顺。

吴隆真是“不负众望”：中学读书时，足球场上的每个乌龙球旁都有吴隆无辜的身影；外企工作中，沟通交流时的每个乌龙笑话都有吴隆无奈的表情；生活中，爱人、朋友更是被吴隆的乌龙思维折磨得哭笑不得，痛不欲生……屡战屡败，屡败屡战的吴隆先生本着一往直前、坚持不懈的精神已混到而立之年。面对即将出生的儿子，痛定思痛，吴隆决定委托本人将其不堪回首的乌龙经历写成一部书以儆后人。

有幸作为吴隆先生诸多光辉事迹的见证人，本人真有咬牙切齿、横眉怒目的感觉——吴隆？乌龙啊！我怎么就闹不出书中的那些乌龙笑话呢？你怎么就那么有才呢？

此书奇书历经九九八十一天，涵盖“乌龙大师”吴隆先生的学习、工作、恋爱、娱乐、饮食、旅游等生活的方方面面，由吴隆先生指导，本人操刀，经过呕心沥血、废寝忘食、捶胸顿足、泪流满面创作而成，其中字字句句都是肺腑之言。全书中英文对照，以真实对话的形式再现了吴隆当年的经典片段。对于每个乌龙错误都配以详尽的讲解，并附上



相关文化、词汇知识等。此书真乃宅男、宅女英语学习之必备宝书。

相信读过本书的读者都会受益匪浅。另据消息灵通人士爆料，吴隆又在忙碌着准备本书的姊妹篇了，我想可能是因为吴隆一生所犯的乌龙错误和闹出的乌龙笑话数不胜数。这本书只是他小试牛刀，寻找写作感觉的其中一部吧？无论怎样，谨以本书献给那些和吴隆一样在漫漫英语学习路上满腔热忱、孜孜不倦地犯着各式乌龙错误的兄弟姐妹们。

编者

INSTRUCTIONS

使用说明



第18章 谚语乌龙

Seeing is believing.

最近苏杭来游历。街上的每个人都戴着口罩，生怕自己会被传染。吴隆先生一向是乐观的人，他懂得在这个时候，要放松心情，坚持锻炼。于是，他决定和朋友周末去郊外野餐，感受一下乡村的气息。



藏龙

亲爱的你要留意这段藏“龙”卧虎的情景对话哦！

Word Bank

starve /stɑːv/ v. 挨饿

tablecloth /ˈteɪbəlklɒθ/ n. 桌布，台布

severely /sɪˈvɪəli/ adv. 严厉地，严格地

drown /draʊn/ v. (使)淹死，(使)溺死

Wu: Everything is ready. Let's go!

Friend: Yeah. Listen, we have got a full tank of gas and one case of beer. Let's hit the road!

(After an hour's drive)

Wu: OK, here we are.

谚语达人推荐

Hit the road / trail! 表示出发，经常用在口语中。如：She plans to hit the road early in the morning. / 她计划一大早就上路。

Friend: These are hamburgers and hot dogs, and those are drinks, and some beef. Oh, crap! I forgot to take the sauce. Well, I will get some in the nearby shop.

Wu: OK.

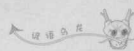
(A moment later)

Friend: Here it is. Oh, my God. I lost my wallet.

Wu: You must be kidding me!

Friend: I am an unlucky dog. I thought there were no thieves in the countryside.

藏，即隐藏；龙，指乌龙表达。吴隆海外漂泊多年，深受各式乌龙英语表达之苦。本人按其“口感”和“营养”加以分类，精挑细选其中上品，再设计语境，辅以对话，加入推荐，配上译文，真是老少咸宜啊。



谚语达人推荐

I am starving 意为“我饿极了”，是一句非常地道的英语。有一点夸张，表达一种迫切想吃东西的感受，比 I am hungry 程度更深。

谚语达人推荐

first things first 表示重要的事情先做。类似的表达还有：We should do it first. / We should give priority to it.

谚语达人推荐

crap 此处用作感叹词，意为“糟糕，糟糕”，表示难以置信、厌恶、失望等情绪。crap 是个不雅的字眼儿，不宜在正式场合使用。但我们在看电影或电视剧时，却经常能听到此类词语。如：Damn it! / Shut it!

谚语达人推荐

You must be kidding me! 意为“你一定是在开玩笑吧！”表示一种惊讶的语气。类似的表达还有：Are you kidding? / Are you serious? / You are joking.

谚语达人推荐

我们知道 lucky dog 表示幸运儿，那么 unlucky dog 指的是倒霉的人，运气不好的人。类似的表达还有：Just my luck! / It's not my day.



寻龙

白头，自称“火眼金睛”小悟空的你看出这情景对话中所隐藏的2条“乌龙”了吗？别抓耳挠腮啦！也别找放大镜啦！请依照图例的提示完成“寻龙大法”！

- (1) I am starving. / 我饿极了。
- (2) First things first. / 重要的事先办。
- (3) You must be kidding me! / 你一定是开玩笑吧！
- (4) I am an unlucky dog. / 我真倒霉。
- (5) Kill the chick before the monkey. / 要杀鸡吓猴。
- (6) Oh boy! It tastes good. / 嘿，真好吃！
- (7) The sauce is better than the fish. / 调料比鱼肉好吃。
- (8) I don't want to be a drowned rat. / 我可不想淹成落汤鸡。

下面这些就是真正的“乌龙”啦，接下来有请各位“大虾”且听详解。



⑤ 杀鸡吓猴 Kill the chick before the monkey. 要杀鸡吓猴。(5)

释龙

“Kill the chick before the monkey”字面意思非常明显，就是在猴子的面前把鸡给杀了。相信我们中国的英语学习者在理解这句话的时候，应该是a piece of cake（小菜一碟）。因为我们有这样的成语：杀鸡吓猴，表示惩罚一个人来恐吓或警戒其他人。

但是老外看到这样的句子恐怕又要抓耳挠腮了。因为这是中国的谚语，所用的词语也都带有中国文化内涵。

降龙

在英语里，也有含义与“杀鸡吓猴”类似的表达，即beat the dog before the lion，所选的动物不同。中文用“鸡”和“猴”，英语里用dog和lion，但却有异曲同工之妙。

寻，即寻找。此部分将前文对话中暗藏的乌龙表达混杂在正确表达之中，锻炼各位的眼力和能力。本人亲身体验后，发现除兼有检查、纠正视力之功效外，还能锻炼胆色。难得！难得！

释，即解释。此部分解释乌龙英语的种种前因后果……条条来龙去脉……

降，即降服。此部分结合乌龙英语表达产生的原因，分析其想要表达的真实含义，给出地道的正确说法，同时还旁征博引，引经据典……针对乌龙英语“病灶”，标本兼治，疗效确切。

握，即掌握。此部分将前面出现的含乌龙表达的句子重新温习一番，正所谓温故而知新嘛。同时再附送若干个其他曝光率较高的乌龙表达，有解释，有翻译，亮点自寻哟。

乌龙英语

谚语是民间广为流传的固定语句，用简短通俗的语言说出深刻的道理，与人民的生活、习俗和文化等有密切的联系。英语和汉语中有许多非常相似的表达。如：Facts speak louder than words. / 事实胜于雄辩。但是也有很多中国的谚语在西方是根本没有的，或者即使有表达也不一样，这时候如果仅从字面上去翻译，那恐怕就会让老外非常费解甚至闹出笑话。

那么“杀鸡吓猴”在英语里地道的表达是什么呢？

Beat the dog before the lion.



⑥ 调料比鱼肉好吃 The sauce is better than the fish. 调料比鱼肉好吃。(7)

降龙

“The sauce is better than the fish.”，fish大家也都知道，是“鱼肉”的意思。如果一顿饭所用的调料比所做的菜好吃，也就是我们所说的“喧宾夺主”的意思，即次要的人或事占据了主要的地位。所以，大家在翻译的时候，一定要结合语境，然后译出它所表达的深层含义。

降龙

很多中国谚语在英语中都有对应的地道表达，所以大家要多背一些地道的谚语。但偶尔还是会漏的。当你遇到不熟悉的谚语时，切记不要按字面意思去翻译，因为很多谚语的字面意思与其深层含义相差甚远。可以采用意译的方法去解决。这样最起码不会闹笑话哦。言归正传，The sauce is better than the fish 在汉语里翻译成“喧宾夺主”。



握龙

“降龙十八招”练到处这儿已经差不多了，独闯江湖之前还是让我们先温习一下吧：

• 杀鸡吓猴。

• 喧宾夺主。

译，即翻译。本部分将暗藏乌龙表达的一段对话翻译过来，目的就是混淆视听，掩人耳目，增加难度，让你不得不接着读下去。不读？好吧！恭喜你已经成为本系列丛书下一册的主人公了。

Friend: 这些是汉堡和热狗，那些是饮料和牛肉。糟糕，我们忘带酱了。算了，我去附近的商店买点。

Wu : 好。

(过了一会儿)

Friend: 曾在这儿呢。天啊，我把钱包弄丢了。

Wu : 你一定是开玩笑吧！

Friend: 我真倒霉。我以为乡村里没有小偷呢。

Wu : 算了。我们政府真该好好管管这些事。只要有人犯法了，就应该严惩。要杀鸡吓猴。

Friend: 算了，我们开吃吧。

Wu : 先烤什么？

Friend: 牛肉吧。别烤糊了。

Wu : 我尽力。好了，尝一尝。

Friend: 谢谢。嘿，真好吃。你真是好厨艺！

Wu : 哇！这样有些确实夺主啦。来点啤酒。然后我们去河边钓鱼吧。

Friend: 我可不认为这是个好主意。你看，快下雨了。

Wu : 哦，我可不想淋成落汤鸡。我们赶紧回家吧。

Friend: 好。



译龙

Failure is the mother of success.
失败是成功之母。

To teach is to learn. 教学相长。

Like father, like son. 有其父，必有其子。

Kill two birds with one stone. 一箭双雕。
A new broom sweeps clean. 新官上任三把火。
Teach your grandmother to suck eggs. 班门弄斧。

There is no smoke without fire. 无风不起浪。
Birds of a feather flock together. 物以类聚。
Justice has long arms. 天网恢恢，疏而不漏。
Take things as they come. 既来之，则安之。
A clear conscience is a sure card.
不做亏心事，不怕鬼敲门。

Friend: 这些是汉堡和热狗，那些是饮料和牛肉。糟糕，我们忘带酱了。算了，我去附近的商店买点。

Wu : 好。

(过了一会儿)

Friend: 曾在这儿呢。天啊，我把钱包弄丢了。

Wu : 你一定是开玩笑吧！

Friend: 我真倒霉。我以为乡村里没有小偷呢。

Wu : 算了。我们政府真该好好管管这些事。只要有人犯法了，就应该严惩。要杀鸡吓猴。

Friend: 算了，我们开吃吧。

Wu : 先烤什么？

Friend: 牛肉吧。别烤糊了。

Wu : 我尽力。好了，尝一尝。

Friend: 谢谢。嘿，真好吃。你真是好厨艺！

Wu : 哇！这样有些确实夺主啦。来点啤酒。然后我们去河边钓鱼吧。

Friend: 我可不认为这是个好主意。你看，快下雨了。

Wu : 哦，我可不想淋成落汤鸡。我们赶紧回家吧。



附录

● 必备篇

Failure is the mother of success.
失败是成功之母。

To teach is to learn. 教学相长。

Like father, like son. 有其父，必有其子。

Pride goes before a fall. 骄者必败。

Business is business. 公事公办。

More haste, less speed. 欲速则不达。

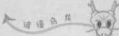
Great minds think alike. 英雄所见略同。

Walls have ears. 隔墙有耳。

Kill two birds with one stone. 一箭双雕。
A new broom sweeps clean. 新官上任三把火。
Teach your grandmother to suck eggs. 班门弄斧。

There is no smoke without fire. 无风不起浪。
Birds of a feather flock together. 物以类聚。
Justice has long arms. 天网恢恢，疏而不漏。
Take things as they come. 既来之，则安之。
A clear conscience is a sure card.
不做亏心事，不怕鬼敲门。

此部分作为每章的压轴，挥泪赠送与每章主题有关的一干实用表达。只希望能成为各位英语学习、口语交际成长之路上的良师益友……



Friends must apart. 天下无不散的筵席。
Out of sight, out of mind. 眼不见，心不念。
Still waters run deep. 静水深流。
The tongue cuts the throat. 祸从口出。
Out of office, out of danger. 无官一身轻。
Make a mountain out of a molehill. 小题大做。
It is never too late to mend.
亡羊补牢，尤为未晚。
Easy come, easy go. 来得容易去得快。
A friend in need is a friend indeed. 患难见真情。
All roads lead to Rome. 条条大路通罗马。
A leopard cannot change its spots. 本性难改。
Give someone a dose of their own medicine.
以其人之道还治其人之身。
No pains, no gains. 不劳则无获。
An idle youth, a needy age.
少壮不努力，老大徒伤悲。
God helps those who help themselves.
自助者，天助之。

To err is human. 人非圣贤，孰能无过。
He who laughs last laughs best.
谁笑到最后，谁笑得最甜。
Many hands make light work. 人多好办事。
Seeing is believing. 眼见为实。
The spirit is willing, but the flesh is weak.
心有金而力不足。
Once bitten, twice shy.
一朝被咬，十年怕井绳。
You reap what you sow. 种瓜得瓜，种豆得豆。
In for a penny, in for a pound. 一不做，二不休。
The worm will turn. 兔子急了也咬人。
Practice makes perfect. 熟能生巧。
When in Rome, do as the Romans do.
入乡随俗。
Health is better than wealth.
家有万贯财，不如一身健。
Rome was not built in a day.
罗马不是一天建成的。

CONTENTS

目录



第1章 办公乌龙 Do you like your job?

001



第2章 校园乌龙 Do you study hard?

014



第3章 求职乌龙 How would you describe your ideal job?

027



第4章 恋爱乌龙 How to deal with love?

043



第5章 八卦乌龙 It's on everyone's tongue.

055



第6章 汽车乌龙 We can carpool.

068



第7章 美食乌龙 How about going out for dinner tonight?

080



第8章 礼仪乌龙 It is very nice to meet you.

091



第9章 购物乌龙 What can I do for you?/ May I help you?

101



第10章 就医乌龙 What seems to be the trouble?

111



第11章 生活乌龙 Do you keep body and soul together?

123



第12章 结婚乌龙 Will you marry me?

136



第13章 宴请乌龙 Would you like something to eat?

149



第14章 旅游乌龙 I love traveling.

159



第15章 聚会乌龙 What time would be convenient for you?

171



第16章 影视乌龙 Do you like watching TV or going to the cinema?

180



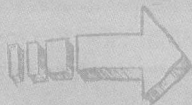
第17章 标志乌龙 What does this sign mean?

190



第18章 谚语乌龙 Seeing is believing.

200





第1章 办公乌龙

Do you like your job?

生活是灯，工作是油，若要灯亮，就得加油！吴隆每天像蚂蚁一样工作，期待像蝴蝶一样生活，到头来还是很无奈。年年打工年年愁，天天加班像只猴；加班加点无报酬，天天挨骂无理由。碰见老板低着头，发了工资摇摇头；到了月末就发愁，不知何年才出头。唉，这就是打工族的真实写照。请听一段办公室闲聊，让我们走进他的生活……



藏龙

“乌”功超群，别具慧眼的你要留意这段藏“龙”卧虎的情景对话哟！

Word Bank

bonus /'bəʊnəs/ n. 奖金；红利
equivalent /ɪ'kwɪvələnt/ adj. 等值的；相当的
seniority /si:'ni:brəti/ n. 资历；职位高
promotion /prə'məʊʃən/ n. 升职

Friend: ⑦ You are a busybody!
How are you getting along
with the work?①

Wu: Awful! It's such a nice day,
but I have to sit in the office
dealing with the paperwork.

1 办公达人推荐

这是一句地道的英语问候语。How are you getting along with...? / 你近来……可好？

更多贴心问候语推荐：How are you doing? / 你怎么样？

How is everything? / 一切还好吧？

What's going on? / 近来可好？

Friend: ⑨ Hmm, you are a ball of fire. Why don't you sit down for a minute? You haven't taken a rest all afternoon.

Wu: Thinking of the work piling up on the desk makes me crazy^②. I don't even have time to catch my breath^③.

Friend: I really feel sympathy for you^④. Maybe you need a holiday.

Wu: How are things with you?^⑤ You seem glad!

Friend: You bet!^⑥ I am enjoying my precious break. Betty in the Accounting Department told me that we are getting our bonus for this whole year.

Wu: ⑩ No wonder you walk on air. Well, how will our company pay us the bonus?

Friend: It's equivalent to four months' salary.

Wu: For everyone?

Friend: No. Top sales people get like six months'. It also depends on your seniority. The more senior you are, the more you get.

2 办公达人推荐

make sb. crazy 意为“把某人逼疯”，这个说法原汁原味，是交际中的高频表达方式。更多表示“把某人逼疯”的表达：
 drive sb. crazy / mad / nuts / insane
 drive sb. out of his / her mind

3 办公达人推荐

这句话十分地道地表达出“忙”的状态和程度，更多表达：

I was snowed under with / swamped with work. / 我工作很忙。

My work kept me a prisoner all summer. / 整个夏天我都忙得不可开交。

4 办公达人推荐

feel sympathy for sb. 意为“同情某人”。当别人不顺时，身为朋友的你一定要表示一下安慰和同情，下面的句子要牢牢记住：

I'm so sorry to hear that. / 真的很遗憾。

Never mind. Better luck next time. / 别担心，下次会没问题的。

Don't worry, things can only get better. / 别担心，一切都会好起来的。

5 办公达人推荐

How are things with you? / 你怎么样？
 还可以说成：How are things going on with you?

6 办公达人推荐

此句表示“你说对了”，更多简洁的说法有：

That's right. / You're right. / Right.

That's correct. / You're correct. / Correct.

Wu: Really? It's quite a large sum of money. How are you going to spend it?

Friend: I plan to take a vacation with my family. We should work to live, not live to work.

Wu: Yeah, I couldn't agree more^⑦. Let's have a cup of coffee to refresh ourselves.

Friend: Thank you! Maybe we can get a few guys to go out tonight for a drink.

Wu: Hmm, I am afraid I can't. ❶ I have to add work. ❷ If I can't finish the work, the boss will yell at me and give me the sack.

Friend: What a pity! You work so hard. I think you deserve the promotion.

Wu: Are you kidding? Promotion? ❸ I hope it's not Irishman's promotion.

Friend: At least you will enjoy the sense of accomplishment.

7 办公达人推荐

I couldn't agree more 是表示赞同的口语表达，意思是“说得太对了”，“我完全赞同”。类似的用否定句表示肯定含义的表达还有：

I can't thank you enough. / 我对你感激不尽。



寻龙

平时经常鸡蛋里挑骨头，自称“火眼金睛小乌空”的你看这段情景对话中所隐藏的6条“乌龙”了吗？别抓耳挠腮啦！也别找放大镜啦！请依照图例的提示完成“寻龙大法”！

- (1) You are a busybody! / 你真是个大忙人！
- (2) It's such a nice day, but I have to sit in the office dealing with the paperwork. / 天气这么好，我却不得不呆在办公室里处理这些文件。
- (3) Hmm, you are a ball of fire. / 嗯，你真是个爱发火的人。
- (4) I don't even have time to catch my breath. / 我连喘口气的时间都没有。
- (5) You bet! / 你说对了！
- (6) No wonder you walk on air. / 怪不得你像腾云驾雾一般。
- (7) The more senior you are, the more you get. / 越资深领得越多。
- (8) We should work to live, not live to work. / 我们工作是为了生活，但生活的意义不仅仅是工作。
- (9) Hmm, I am afraid I can't. I have to add work. / 嗯，恐怕我去不了，我必须加班。
- (10) If I can't finish the work, the boss will yell at me and give me the sack. / 如果我完不成工作，老板会骂我并给我一个麻袋。
- (11) I hope it's not Irishman's promotion. / 我希望它不是爱尔兰人的升迁。
- (12) At least you will enjoy the sense of accomplishment. / 至少你会很有成就感的。

下面这些就是真正的“乌龙”啦，接下来有请各位“大虾”且听详解：



乌①龙

① You are a busybody! 你真是个大忙人！ (1)



释龙

这句话貌似很简单，仅由4个单词构成，其中busybody这个单词包含两部分：



busy意为“繁忙的，忙碌的”，body意为“身体，肉体”，按字面意思合并一下就是“大忙人”！可仔细想想就会发现，如果形容“……人”，我们习惯上用man，而不用body。用英语表达“你是个大忙人”应为：You are such a busy man. 或You are really a busy man. 或直接说：You are very busy.

降龙

吴隆的朋友想要表达的是“你真是个大忙人”，但是误用了busybody这个复合词。busybody的正确意思是“爱管闲事的人”，含有贬义。例如：He is a busybody. / 他是个爱管闲事的人。

与busy有关的一个有趣的短语是busy Lizzie。可不要望文生义把它说成是“忙碌的莉齐”，busy Lizzie的确切意思是“凤仙花”。例如：I like the busy Lizzie. / 我喜欢凤仙花。

与body有关的也有一个有趣的说法：keep body and soul together。看到这个词组我们很容易把它翻译成“身心合一”。实际上这个词组的意思是“维持生计，挣钱糊口”。例如：It is difficult for many poor people to keep body and soul together. / 对很多穷人来说，维持生计是很难的。

那么“你真是个大忙人！”这句话的地道英文表达为：

You are such a busy man.

You are really a busy man.

You are very busy.



乌②龙

① Hmm, you are a ball of fire. 嗯，你真是个爱发火的人。(3)

释龙

理解这句话的关键就是a ball of fire。ball意为“球”，fire意为“火”，字面直译为“火球”，引申为“火气很大”似乎是在情理之中。根据上下文，吴隆工作又忙又累，发点火也是可以理解的。不过，英文中表示“火球”应该是a fireball，而表示“火气很大，很生气”，常用词组be / get angry。

推荐几个表达“生气”的经典句子，要牢牢记住哦，以备发飙时使用：You make me so mad. 或者 You piss me off. / 你气死我了。I'm about to explode! / 我的肺都要气炸了！I can't take it anymore. / 我再也受不了了！

降龙

实际上, a ball of fire指的是精力充沛的人, 他们像一团火一样浑身充满热情和活力, 给人带来正能量。

还有许多与ball有关的有趣表达。例如: ball and chain, 字面含义是“球和链条”, 这个短语本意是指系在囚犯脚上带有铁球的脚链, 引申含义为“束缚, 拖累”。在口语中, 丈夫也可以戏谑地称自己的老婆为ball and chain, 例如: Yes, I'm going to the party tonight, but I'll have to drag along my ball and chain. / 是的, 晚上我要去参加晚会, 但是我得带上我的老婆。不过, 这话可不能在老婆面前说, 否则下场一定很悲惨。

与fire有关的习语中也有许多有趣的表达。例如: keep the home fires burning, 字面含义为“使家里的火保持不灭”, 实际上这个短语表示“(当某人不在时)照常操持家务”。例如: Hardy kept his home fires burning. / 哈迪继续操持家务。与此结构类似的短语还有: keep the flag flying / 比赛中代表自己的国家获胜, keep the log rolling / 使工作继续下去。还有一个与fire有关的短语是set the world on fire。这个短语不是说“让整个世界燃烧起来”, 而是“一举成名, 引起轰动”。例如: The film set the world on fire. / 这部电影引起轰动。

那么“你真是精力旺盛”, 除了说You are a ball of fire, 还有哪些地道的英文表达呢? 它们是:

You are energetic.

You are full of energy.



乌③龙

① No wonder you walk on air. 怪不得你像腾云驾雾一般。(6)

释龙

早在17世纪, 意大利科学家伽利略就发现空气虽轻却有重量。后来人们进一步发现高山上的空气要比海平面上的空气稀薄。walk on air这个词组的字面意思是“在空气上走”, 貌似可引申为成语“腾云驾雾”。但是如果这么翻译的话, 整个句子的含义还是模糊不清。

降龙

walk on air正确的含义是“兴高采烈，得意洋洋”。吴隆想要表达的意思是“难怪你这么兴高采烈”。吴隆的朋友知道要发年终奖金，怎能不高兴呢？

在英语口语中，与air有关的有趣表达有很多。例如：out of thin air. 先看一个例句并猜猜这个短语的意思：How can we believe you? What you said is out of thin air. 许多人的第一反应都觉得这句话的意思是“我们怎能相信你？你所说的可信度不高。”实际上out of thin air指的是“无中生有，凭空编造”。这句话的正确译文是“我们怎能相信你？你所说的纯属无中生有。”又如：put on airs, 难道是指“穿着航空服”？实际上表示“摆架子”。例如：Lucy is always putting on airs. / 露西总是摆架子。另外，hot air不是“热空气”，而是“大话，空话”。例如：What she said is just hot air. / 她说的全是空话。

言归正传，表示“难怪你这么兴高采烈”，除了可以说No wonder you walk on air, 还有什么地道的英文表达呢？那就是：

No wonder you are in good / high spirits.



乌④龙

🔔 I have to add work. 我必须加班。(9)

释龙

不少英语学习者在实际运用英语时常犯的一个错误是先用汉语打腹稿，或列出中文提纲，再把汉语逐句翻译成英语，这样说出的英文往往带有明显的汉语语言习惯的痕迹，很难被以英语为母语的人所理解。add work就是典型的中式英语。add (加)，work (工作)，放在一起貌似“加班”。在中国人之间用这样的语言交流也许没有问题，但外国人听起来一定会觉得莫名其妙。

降龙

这是一句非常典型的上班族日常用语。用英语表达“加班”时习惯用work overtime. overtime这个单词本身就是“超时”的意思，前面加一个work，不正是“加班”吗？例如：Are you working overtime tonight? / 你今晚要加班吗？

强烈推荐几句高频上班族日常用语：I almost forgot to punch the clock. / 我差点忘了打考勤卡。A lot of work is piling up. / 工作越积越多。I want a stretch. / 我想伸个懒腰。Because I stayed up late last night, I kept nodding off this morning. / 由于